༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Zwyciężczyni – esencja Pradżniaparamity

[Sutra Serca]

ཨཱ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བྷ་ག་ཝ་ཏི་ཕྲཛ্ঞ་པ་ར་མི་ཏཱ་ཧৃ་ཡ།

W sanskrycie: „Bhagawati Pradżniaparamita Hridaja”.

ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།།

cinpej njingpo”.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་

Ciomden-dema szierab

Pokłon Zwyciężczyni,

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

Po tybetańsku: „Ciomden dema szierab-kji pharyltu

རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

kji paryltu cinpa-la ciak tsal-lo

Pradżniaparamicie.

།ཨཱ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་

di ke dak-gi typa dy cik-na

Tak słyszałem. Razu pewnego

ciomden-de gjalpoj kab dziagy pungpoj ri la gelong

Zwycięski przebywał w królewskich włościach (Radżagriha) na Górze Sępów w otoczeniu

སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་

gi gendyn cienpo dang

wielkiej sanghi mnichów

dziangciub sempej gendyn cienpo dang tab-ciktu sziukte

i wielkiej sanghi Bodhisattwów.

de-i tse

Zwycięski

ཅཱུ་མ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་བཞུགས་སོ།། ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་

ciomden-de zabmo nangła szie-działej ciekji nam drang ting-ngedzyn la njompar sziukso jang de-i tse dziangciub

wszedł wówczas w analizujące wszystkie zjawiska samadhi, zwane „Dogłębny Blask”. W tym czasie

དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་

sempa sempa cienpo pakpa cienrezik łangciuk szierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa njila nampar taszing pungpo

Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Awalokiteśwara, praktykując głęboką Pradżniaparamitę, postrzegał pięć skandh jako puste w swej naturze.

ཞིང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱི་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།། དེ་ནས་ས་རས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རི་པུ་ཏྲས་བྱང་ཆུབ་

ngapo dedak-la jang rangszin-gji tongpar nampar ta-o dene sangje-kji ty tse dang-denpa sziarij py dziangciub

Wtedy, dzięki inspiracji Buddy, czcigodny Siariputra przemówił

།།། །སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་

sempa sempa cienpo pakpa cienrezik łangciuk-la di ke cie meso **rik-kji pu-am**

do Bodhisattwy-Mahasattwy, szlachetnego, pełnego mocy Awalokiteśwary. „W jaki sposób mają się uczyć córki i synowie rodziny [mahaja-

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་

rik-kji pumo gang lala szierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa ciepar dypa de dzitar labpar dzia **de kecie mepa**

ny], którzy chcą postępować zgodnie z głęboką praktyką Pradżniaparamity?” – odezwał się w te

པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་

dang **dziangciub sempa sempa cienpo pakpa cienrezik łangciuk-gi tse dang-denpa sziara datij pula di kecie**

słowa. Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Czenrezik odparł:

ཤྲཱ་རི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་

meso **sziari-pu rik-kji pu-am rik-kji pumo gang lala szierab-kji paryltu cinpa zabmoj ciepa ciepar dypa**

„Siariputro, córki i synowie rodziny [mahajany], którzy chcą postępować zgodnie z głęboką praktyką Pradżniaparamity, powinni

de ditar nampar tałar dziate

postrzegać w taki oto sposób:

pungpo ngapo dedak kjang rangszin-gji tongpar jang-dakpar dziesu ta-o

Pięć skandh, widziane w czysty sposób, jest puste w swej naturze.

zuk tongpa-o

Forma jest pustką;

tongpa-nji zuk-so

pustka jest formą;

zuk-le kjang tongpa-nji szien majin

forma nie jest różna od pustki.

tongpa-nji le kjang zuk szien

Pustka nie jest różna od formy.

ཨཱ། །མ་ཡིན་ནོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

majin-no **deszin-du tsorła dang** **duszie dang** **dudzie dang** **nampar sziepa nam tongpa-o**

W ten sam sposób odczucia, postrzeganie, mentalne reakcje i świadomości są także puste.

ཤྲ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ།

sziarij pu de tałena cie tamcie tongpa-nji de **tsen-nji mepa** **ma kjepa** **ma gakpa** **drima mepa**

Dlatego, Siariputro, wszystkie zjawiska są pustką, nie mają cech, nie powstają i nie znikają, nie są splamione

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། ཤྲ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

drima dang dralła mepa **driła mepa** **gangła mepa-o** **sziarij-pu de tałena tongpa-nji la zuk me**

i nie są wolne od splamień, nie pomniejszają się i nie powiększają. Dlatego Siariputro w pustce nie ma formy,

ཚོར་བ་མེད།
tsorła me
nie ma odczuć,

འདུ་ཤེས་མེད།
duszie me
nie ma postrzegania,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།
dudzie nam me
nie ma mentalnych reakcji,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
nampar sziepa me
nie ma świadomości;

མིག་མེད།
mik me
nie ma oka,

ན་བ་མེད།
nała me
nie ma ucha,

སྣ་མེད།
na me
nie ma nosa,

སྐྱེ་མེད།
cie me
nie ma języka,

ལྱུས་མེད།
ly me
nie ma ciała

ཡིད་མེད།
ji me
i nie ma umysłu.

གཟུགས་མེད།
zuk me
Nie ma formy,

སྒྲ་མེད།
dra me
nie ma dźwięku,

དྲི་མེད།
dri me
nie ma zapachu,

རོ་མེད།
ro me
nie ma smaku,

རེག་བྱ་མེད།
rekdzia me
nie ma dotyku

ཆོས་མེད་དོ།
cie medo
i nie ma zjawisk mentalnych.

mik-gi kam mepa ne	**ji-kji kam me ji-kji nampar sziepej kam-kji bardu jang medo**	**marikpa me**	**marikpa**
Nie ma zdolności, począwszy od widzenia	aż po bycie świadomym zjawisk mentalnych.	Nie ma niewiedzy	i nie ma

།།ཞེ།

zepa mepa ne
zaniknięcia niewiedzy.

gaszi me
Nie ma starości i śmierci

gaszi zepej bardu jang medo
i nie ma zaniknięcia starości i śmierci.

deszin-du dungal-ła dang
W ten sam sposób nie ma cierpienia,

kyn-dziungła dang
nie ma źródeł cierpienia,

gokpa dang
nie ma zaniknięcia cierpienia

lam me
i nie ma ścieżki.

jeszie me
Nie ma mądrości pierwotnej,

tobpa me
nie ma osiągania

ma-tobpa jang medo
i nie ma nie-osiągania.

sziarij pu
Dlatego,

de tałena dziangciub sempa nam tobpa mepej cir
Siariputro, ponieważ dla Bodhisattwów nie ma osiągania,

szierab-kji paryltu cinpa-la tencing nete
przebywają oni w Pradżniaparamicie;

sem-la dribpa
ponieważ nie ma

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

ཝ་མེད་ཅིང་སྒྲག་པ་མེད་དེ།
me-cing trakpa me de
zaciemnień umysłu, nie ma obaw,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས།
cinci lok-le szintu de ne
są poza błędami

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།
nja-ngen le-depej tarcin-to
i osiągnęli doskonałą Nirwanę.

དུས་གསུམ་རྣམ་པར་
dysum nampar
Wszyscy Buddowie

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
sziukpej sangje tamcie kjang
przebywający w trzech czasach

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།
szierab-kji paryltu cinpa di-la ten-ne
dzięki tej Pradżni

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
lana mepa jang-dakpar dzokpej
osiągają swe nieprzewyższalne, całkowicie

བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།
dziangciub-tu ngyn-par dzokpar sangje-so
doskonałe Przebudzenie pełnego stanu Buddy.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།
de tałena szierab-kji paryltu cinpej ngak
Dlatego mantra Pradżniaparamity,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།
rikpa cienpoj ngak
mantra wielkiej wiedzy,

ཨ། ། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས། ། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། ། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

lana mepej ngak — nieprzewyższalna mantra,

mi-njampa dang njampej ngak — niezrównana mantra,

dungal tamcie rabtu sziłar dziepej ngak — mantra uśmierzająca wszelkie cierpienie,

ཤ

mi-dzynpe na denpar sziepar dzia-te — powinna być znana jako prawda, gdyż nie ma w niej fałszu.

szierab-kji paryltu cinpej ngak mepa — Mantra Pradżniaparamity brzmi:

Tejata — **om gate gate**

para-gate para-samgate bodhi soha — **Sziarij pu** — Siariputro,

dziangciub sempa sempa cienpy detar szierab-kji paryltu cinpa — w ten właśnie sposób Bodhisattwa-Mahasattwa powinien uczyć się dogłębnej

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ།། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

zabmo-la labpar dzia-o **dene ciomden-de ting-ngedzyn dele sziengte** **dziangciub sempa sempa cienpo**

Pradżniaparamity.” Po czym Zwycięski wyszedł ze swego samadhi i pochwalił Bodhisattwę-Mahasattwę,

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་ནོ།། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བཤད་པ་དེ་བཞིན་ནོ།

pakpa cienrezik łangciuk-la lek-so szie-działa dzin-ne **lek-so lek-so** **rik-kji pu de deszinno**

szlachetnego, pełnego mocy Awalokiteśwarę, mówiąc: „Dobrze, dobrze! Tak właśnie jest, Synu rodziny [mahajany]!

ཇི་ལྟ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་ཤ་ལ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་སྟེ། ཇི་བཞིན་

de deszinte **dzitar kje-kji tenpa deszindu** **szierab-kji paryltu cinpa zabmo-la ciepar dzia-te** **deszin**

Tak właśnie jest! Właśnie tak, jak to wyjaśniłeś. Dogłębna Pradżniaparamita powinna być praktykowana właśnie tak. Wszyscy

ཀླུ།

།གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བོ།

sziekpa nam kjang dziesu ji-rang-ngo

Tathagatowie cieszą się z tego.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

ciomden dekji de kecie ka tsalne

Po tym, gdy Zwycięski to powiedział,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྲ་

tse dang-denpa

czcigodny Siariputra

རིའི་བུ་དང་།

sziarij pu dang

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

dziangciub sempa sempa cienpo pakpa cienrezik łangciuk dang

i Bodhisattwa-Mahasattwa, szlachetny, pełen mocy Awalokiteśwara wraz

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་

tamcie dang-denpej

z całym zgromadzeniem,

འཁོར་དེ་དག་དང་།

kor de-dak dang

a także cały świat

ལྷ་དང་།

lha dang

bogów,

མི་དང་།

mi dang

ludzi,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

lha ma-jin dang

asurów

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

dri-zar ciepej dzikten ji-rang-te

i gandharwów cieszył się

བཅོམ་ལྡན་འདས་

ciomden dekji

i wychwalał słowa

ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

sungpa-la ngynpar ty-do

Zwycięskiego.

ཇི་གས་སོ།།

dzok-so

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་

ciomden dema szierab-kji paryltu cinpej njingpo szie-działa tekpa cienpoj do

To kończy tę sutrę mahajany, zwaną „Zwyciężczyni – esencja Pradżniaparamity”.

།།། །ན་མོ་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ས་ངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Namo lama-la ciak tsal-lo **sangje-la ciak tsal-lo** **cie-la ciak tsal-lo** **gendyn-la ciak tsal-lo**

Namo! Pokłon Lamie, pokłon Buddzie, pokłon Dharmie, pokłon Sandze.

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་

jum cienmo szierab-kji paryltu cinpa-la ciak tsal-lo **dak-gi denpej tsik-nam drubpar gjur-cik** **dzitar ngyn**

Pokłon Wielkiej Matce, Pradżniaparamicie. Oby spełniły się me słowa prawdy! Tak jak w przeszłości

ལྷ་བང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང། ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་

lha-i łangpo gjadzin-gji szierab-kji paryltu cinpej dyn zabmo ji-la sam-szing **tsik ka tyndu dziepa-la ten-ne dy**

władca bogów, Indra, kontemplując dogłębne znaczenie Pradżniaparamity recytował jej słowa i dzięki temu odwrócił

སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་

dikcien la-sokpa mi-tynpej ciok tamcie cir dokpa de-szindu

działanie Mary oraz wszelkich przeciwnych okoliczności, tak samo

dak-gi kjang szierab-kji paryltu cinpej dyn

obym ja, dzięki kontemplowaniu dogłębnego znaczenia

ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་

zabmo ji-la samszing tsik ka tyn-du dziepa-la ten-ne dy dikcien la-sokpa mi-tynpej ciok tamcie cir dokpar gjur-cik

Pradżniaparamity i recytowaniu jej słów, odwrócił działanie Mary i wszelkich przeciwnych okoliczności!

བར་གྱུར་ཅིག། **mepar gjur-cik** Obym je unicestwił!

མེད་བར་གྱུར་ཅིག། **sziłar gjur-cik** Obym je uspokoił!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག **rabtu sziłar gjur-cik** Obym je w pełni uspokoił!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

ཅེས་པའི་མཇུག་ཏུ། *Na koniec:*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་ **Gang gi ten cing drel** Wszystko co się przejawia,

།ཨཱ། །བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །ཐ་དད་

łar dziung **gak pa me pa kje me pa** **cie pa me pa tak me pa** **ong ła me pa dro me pa** **ta de**

jest współzależne, nie zanika i nie powstaje, nie ma końca i nie jest wieczne, nie przychodzi i nie odchodzi, nie jest

དོན་མིན་དོན་ཀཅིག་མིན། །ཐྲི་བ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྒྲ་རྣམས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dyn min dyn cik min **try pa njer szi szi ten pa** **dzok pej sang gje ma nam kji** **dam pa de la ciak tsal lo**

jednym ani wieloma, wszystkie dwadzieścia cztery skrajności są w pełni wygasłe. Przed świętymi słowami doskonałego Buddy składam pokłon.

མཆོག།

Niech się szczęści!

© Związek Buddyjski Bencien Karma Kamtsang

Tłumaczenie i opracowanie: Zespół Tłumaczy Bencien Arja Tara
Wyd. 2 poprawione, Grabnik 2020